

# LETTRES PATENTES ET AVIS

AYANT FORCE DE LOI

DANS LA

## PROVINCE DE QUÉBEC

---

# LETTERS PATENT AND NOTICES

HAVING FORCE OF LAW

IN THE

## PROVINCE OF QUEBEC

---

L'HONORABLE — THE HONOURABLE

SIR MARIE-JOSEPH-EUGÈNE FISET, Kt., C.M.G., D.S.O., V.D., M.D., LL.D.

LIEUTENANT-GOUVERNEUR — LIEUTENANT-GOVERNOR

---

## QUÉBEC

IMPRIMÉ PAR — PRINTED BY

RÉDEMPTI PARADIS

IMPRIMEUR DE SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LE ROI

PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

---

ANNO DOMINI 1949



## LETTRES PATENTES

Canada,  
Province de  
Québec.  
[L.S.]

EUG. FISET

GEORGE VI, par la Grâce de Dieu, Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Défenseur de la Foi.

A tous ceux que les présentes lettres concerneront ou qui les verront,—SALUT.

**A**TENDU qu'une requête du conseil de la cité de Longueuil, basée sur ses résolutions des 8 juillet et 20 août 1948, demande l'émission de lettres patentes fixant la date des élections municipales au premier samedi juridique de février, au lieu du premier jour juridique de février, tous les deux ans, la date de la mise en nomination restant la même et, si le premier samedi juridique de février est jour férié, au premier samedi juridique suivant;

ATTENDU que toutes les formalités prescrites par la loi ont été accomplies;

A CES CAUSES, de l'avis et du consentement de Notre Conseil Exécutif, exprimés dans un arrêté en conseil en date du 4 novembre 1948, et conformément à l'article 173 du chapitre 233 des Statuts refondus de Québec, 1941, Nous avons fixé et, par les présentes lettres patentes, fixons la date de l'élection générale du maire et des échevins, dans la cité de Longueuil, au premier samedi juridique de février au lieu du premier jour juridique de février, tous les deux ans, et, si le premier samedi juridique de février est jour férié, au premier samedi juridique suivant, la date de la mise en nomination restant la même.

## LETTERS PATENT

Canada,  
Province of  
Quebec  
[L.S.]

EUG. FISET

GEORGE VI, by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, King, Defender of the Faith.

To all to whom these presents shall come or whom the same may concern.—GREETING.

**W**HEREAS a petition of the Council of the city of Longueuil, based upon its resolutions of July 8th and August 20th, 1948, request the issue of letters patent fixing the date of the Municipal elections to the first juridical Saturday of February, instead of the first juridical day of February, every two years, the date of nomination remaining the same, and, if the first juridical Saturday of February be a holiday, to the first juridical Saturday following;

WHEREAS all the formalities required by law have been fulfilled;

THEREFORE, with the advice and consent of Our Executive Council expressed in an Order in Council dated November 4th, 1948, and in conformity with section 173 of chapter 233 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, We have fixed and by the present Letters Patent do fix the date of the general election of the mayor and aldermen, in the city of Longueuil, to the first juridical Saturday of February, instead of the first juridical day of February, every two years, and if the first juridical Saturday of February be a holiday, to the first juridical Saturday following, the day of nomination remaining the same.

DE TOUT CE QUE DESSUS, tous Nos féaux sujets et tous autres que les présentes peuvent concerner sont requis de prendre connaissance et de se conduire en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de Notre province de Québec:

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé le Major-général l'honorable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., lieutenant-gouverneur de Notre province de Québec.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, en Notre cité de Québec, de Notre province de Québec, ce quatrième jour de novembre en l'année mil neuf cent quarante-huit de l'ère chrétienne et de Notre Règne la douzième année.

Par ordre,

*Le Sous-secrétaire de la province,*  
JEAN BRUCHÉSI.

OF ALL OF WHICH Our loving subjects and all others, whom these presents may concern, are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent, and the Great Seal of the Province of Quebec, to be hereunto affixed:

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved Major General, the Honourable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., Lieutenant-Governor of Our said Province of Quebec.

At Our Government House in Our City of Quebec, in Our Province of Quebec, this fourth day of November, in the year of Our Lord, nineteen hundred and forty-eight and the twelfth year of Our Reign.

By command,

JEAN BRUCHÉSI,  
*Under Secretary of the Province.*

Canada,  
Province of  
Québec.  
[L.S.]

EUG. Fiset

Canada,  
Province of  
Quebec.  
[L.S.]

EUG. Fiset

GEORGE VI, par la grâce de Dieu, roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, défenseur de la foi.

A tous ceux que les présentes lettres concerneront ou qui les verront,—SALUT.

**A**TTENDU que le conseil de la ville de Montmorency, par sa requête du 8 juillet 1948, approuvée par sa résolution du 21 juillet 1948, demande l'émission de lettres patentes fixant la date des élections muni-

GEORGE VI, by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, King, Defender of the Faith.

To all to whom these presents shall come or whom the same may concern.—GREETING.

**W**HEREAS the Council of the town of Montmorency, by its petition bearing date the 8th of July, 1948, approved by its resolution of July 21st, 1948, requests the issue of letters patent fixing the

cipales au premier jour juridique de juin, au lieu du premier jour juridique de février, tous les trois ans, et, si le premier jour juridique de juin est jour férié, au premier jour juridique suivant, la mise en nomination devant avoir lieu le 25 mai précédent, au lieu du 25 janvier et, si le 25 mai est jour férié, au premier jour juridique suivant;

date of the municipal elections to the first juridical day of June, instead of the first juridical day of February, every three years, and if the first juridical day of June be a holiday, to the first juridical day following, the nomination to take place on the preceding 25th of May, instead of the 25th of January, and if the 25th of May be a holiday, on the first juridical day following;

ATTENDU que toutes les formalités prescrites par la loi ont été accomplies;

WHEREAS all the formalities required by law have been fulfilled;

A CES CAUSES, de l'avis et du consentement de Notre Conseil exécutif, exprimés dans un arrêté en conseil en date du 9 septembre 1948, et, conformément à l'article 173 du chapitre 233 des Statuts refondus de Québec, 1941, Nous avons fixé et, par les présentes lettres patentes, fixons la date de l'élection générale du maire et des échevins, dans la ville de Montmorency, au premier jour juridique de juin, au lieu du premier jour juridique de février, tous les trois ans, et, si le premier jour juridique de juin est jour férié, au premier jour juridique suivant, la mise en nomination devant avoir lieu le 25 mai précédent, au lieu du 25 janvier et, si le 25 mai est jour férié, au premier jour juridique suivant.

THEREFORE, with the advice and consent of Our Executive Council, expressed in an Order in Council, bearing date the 9th of September, 1948, and in conformity with section 173 of chapter 233 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, We have fixed and by the present letters patent do fix the date of the general election of the mayor and aldermen of the town of Montmorency, to the first juridical day of June instead of the first juridical day of February, every three years, and if the first juridical day of June be a holiday, to the first juridical day following, the nomination to take place on the preceding 25th of May instead of the 25th of January, and if the 25th of May be a holiday, on the first juridical day following.

DE TOUT CE QUE DESSUS, tous Nos féaux sujets et tous autres que les présentes peuvent concerner sont requis de prendre connaissance et de se conduire en conséquence.

OF ALL OF WHICH Our loving subjects and all others whom these presents may concern, are hereby, required to take notice and to govern themselves accordingly.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de Notre dite province de Québec.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent, and the Great Seal of the Province of Quebec, to be hereunto affixed.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien aimé le Major-Général l'honorable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., lieutenant-gouverneur de Notre province de Québec.

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved Major General, the Honourable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., Lieutenant-Governor or Our said Province of Quebec.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à Québec, ce vingt-deuxième jour de

At Our Government House, at Quebec this twenty-second day of September, in the

septembre, l'an de grâce mil neuf cent quarante-huit et de Notre Règne le douzième.

Par ordre,

*Le Sous-secrétaire de la province,*  
JEAN BRUCHÉSI.

year of Our Lord nineteen hundred and forty-eight and the twelfth year of Our reign.

By command,

JEAN BRUCHÉSI,  
*Under Secretary of the Province.*

---

---

## AVIS

Province de Québec

VILLE DE DORVAL

### *Règlement N° 192*

Pour fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins.

A une assemblée régulière du conseil de la ville de Dorval tenue au lieu ordinaire de ses séances, à l'hôtel de ville de Dorval, au No 40, rue Martin, le 1er jour de décembre 1948, à huit heures p.m., sous la présidence de son Honneur le maire Ovila Cardinal.

A laquelle étaient présents:

MM. les échevins J.-D. Lavigne jr, Henri Clément, Wilfrid Hébert, Eugène Bénard, Georges Brunette, et Fabian Dawson, formant quorum complet dudit conseil.

ATTENDU que la ville de Dorval est régie par la Loi des cités et villes quant à ce qui concerne la tenue des élections municipales;

ATTENDU que le maire et les échevins sont élus pour un terme de deux ans, suivant les dispositions de l'article 179 et suivants de la Loi des cités et villes;

ATTENDU qu'en vertu de la loi 8 George VI, chapitre 39, modifiant la Loi des cités et villes, le conseil peut, par règlement, fixer à trois ans à compter des élections suivantes, la durée des fonctions du maire et des échevins;

ATTENDU que ce règlement ne peut entrer en vigueur qu'après avoir été approuvé par la majorité des électeurs ayant voté à cette fin;

## NOTICES

Province of Quebec

TOWN OF DORVAL

### *By-law No. 192*

Fixing to three years the term of office of the mayor and aldermen.

At a regular meeting of the Council of the town of Dorval, held, at the usual meeting place, in the town hall of Dorval, at No. 40 Martin street, on the 1st day of December, 1948, at eight o'clock in the evening, with His Honour the mayor Ovila Cardinal presiding.

At which were present:

Messrs. the aldermen J. D. Lavigne, Jr., Henri Clément, Wilfrid Hébert, Eugène Bénard, Georges Brunette, and Fabian Dawson, forming the complete quorum of the said Council.

WHEREAS the town of Dorval is governed by the Cities and Towns Act as regards the holding of municipal elections;

WHEREAS the mayor and aldermen are elected for a term of two years, according to the provisions of section 179 and following of the Cities and Towns Act;

WHEREAS in virtue of the act 8 George VI, chapter 39, amending the Cities and Towns Act, the council may, by by-law, fix to three years as from the following elections, the term of office of mayor and aldermen;

WHEREAS the said by-law can come into force only after approval by the majority of electors who voted for such purpose;



ATTENDU que le vote des électeurs peut être pris en même temps qu'une élection générale est tenue;

ATTENDU qu'une élection générale doit avoir lieu le 1er février 1949 pour l'élection du maire et des échevins;

ATTENDU qu'il est de l'intérêt de la ville de prolonger le terme d'office du maire et des échevins à trois ans au lieu de deux, conformément aux dispositions de la loi ci-dessus mentionnée;

ATTENDU qu'un avis de motion a été donné par l'échevin Georges Brunette, à l'assemblée du 3 novembre 1948, qu'il proposerait l'adoption de tel règlement à la prochaine assemblée.

IL EST proposé par M. l'échevin Georges Brunette, secondé par M. l'échevin Henri Clément, et unanimement approuvé:

Que le règlement suivant soit adopté:

1. Le terme d'office du maire et des échevins de la ville de Dorval sera de trois ans au lieu de deux ans à partir des élections générales qui doivent avoir lieu le premier février 1949.

2. Ce règlement sera soumis à l'approbation des électeurs en même temps qu'aura lieu l'élection générale qui doit être tenue le 1er février 1949.

3. Le présent règlement deviendra en force dès qu'il aura reçu l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à cette fin.

Certifié,

*Le greffier,*  
(Signé) J.-H. LALONDE.

WHEREAS the vote of the electors may be polled at the same time as a general election is held;

WHEREAS a general election was to be held on the 1st of February, 1949, for the election of the mayor and aldermen;

WHEREAS it is in the interest of the town to prolong the term of office of the mayor and aldermen to three years instead of two, pursuant to the provisions of the above-mentioned act;

WHEREAS a notice of motion was given by alderman Georges Brunette, at the meeting of the 3rd of November, 1948, he moved the adoption of the said by-law at the next meeting.

IT WAS MOVED by alderman Georges Brunette, seconded by alderman Henri Clément, and unanimously approved:

That the following by-law be adopted:

1. The term of office of the Mayor and aldermen of the town of Dorval be three years instead of two as from the general elections to be held on the first of February, 1949.

2. The said by-law will be submitted for approval to the electors at the same time as the general election which is to take place on the first of February, 1949.

3. The present by-law shall come into force as soon as it receives the approval of the majority of the electors who voted for such purpose.

Certified,

(Signed) J. H. LALONDE,  
*Clerk.*

Le règlement No 192 du conseil de la ville de Dorval a été approuvé par les électeurs propriétaires le 1er février 1949 et par le lieutenant-gouverneur en conseil le 10 mars 1949, et il est publié dans la

By-law No. 192 of the council of the town of Dorval was approved by the qualified voters on the 1st of February, 1949, and by the Lieutenant-Governor in Council on the 10th of March, 1949, and



*Gazette officielle de Québec*, sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes (S.R.Q., 1941, chap. 233, et 8 Geo. VI, ch. 39, art. 2).

is published in the *Quebec Official Gazette*, under authority of section 173a of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, chap. 233, and 8 Geo. VI, ch. 39, sec. 2.)

Province de Québec

Province of Quebec

CITÉ DE SHAWINIGAN FALLS

CITY OF SHAWINIGAN FALLS

*Règlement N° 557*

*By-law No. 557*

Règlement No 557, pour fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins de la cité de Shawinigan Falls.

By-law No. 557, to fix to three years the term of office of the mayor and aldermen of the city of Shawinigan Falls.

ATTENDU les pouvoirs donnés à la municipalité par la Législature provinciale, suivant la loi 8, George VI, 1944, chapitre 39, article 2;

WHEREAS by the powers granted to the municipality by the Provincial Legislature, according to the act 8 George VI, 1944, chapter 39, section 2;

IL EST ORDONNÉ ET STATUÉ par règlement du conseil municipal de la cité de Shawinigan Falls et ledit conseil ordonne et statue comme suit, à savoir:

IT IS ORDAINED AND ENACTED by by-law of the municipal council of the city of Shawinigan Falls, and the said council orders and enacts as follows, to wit:

1. Sujet à l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à un referendum tenu à cette fin, la durée des fonctions du maire et des échevins de la municipalité à compter des élections générales suivant l'adoption du présent règlement, et approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du vote des électeurs, sera de trois ans.

1. Subject to approval by the majority of electors who have voted at a referendum held for such purpose, the term of office of mayor and aldermen of the municipality, as from the general elections following the adoption of the present by-law, and approval by the Lieutenant-Governor in Council within the six months of the voting of electors, will be three years.

2. Lors de la votation aux élections générales, le 5 juillet 1948, le présent règlement sera soumis par referendum à l'approbation des électeurs.

2. At the polling of the general elections on the 5th of July, 1948, the present by-law will be submitted by referendum to the approval of the electors.

3. Le vote à ce referendum sera pris au scrutin, suivant les dispositions de la Loi des cités et villes régissant les élections dans la municipalité, en autant qu'elles sont susceptibles d'application.

3. The vote at the said referendum will be taken by ballot, according to the provisions of the Cities and Towns Act governing elections in the municipality, in so far as they are capable of being applied.

4. Advenant cependant qu'il n'y aurait pas eu votation le 5 juillet 1948, par le fait que tous les membres du conseil municipal seraient élus par acclamation à l'appel nominal le 28 juin 1948, ledit referendum sera tenu le 5 juillet 1948, de huit heures du matin à six heures de l'après-midi, suivant les dispositions de la Loi des cités et villes.

5. La liste des électeurs, pour les fins d'un tel referendum, sera celle prévue par la Loi des cités et villes.

6. Le bulletin de vote sera dans la forme suivante:

4. However, in the event of there being no polling on the 5th of July, 1948, due to all the members of the municipal council being elected by acclamation on nomination day, the 28th of June, 1948, the said referendum will be held on the 5th of July, 1948, from eight o'clock in the forenoon to six o'clock in the afternoon, according to the provisions of the Cities and Towns Act.

5. The list of electors for the purpose of the said referendum will be the one prescribed by the Cities and Towns Act.

6. The ballot-paper will be in the following form:

Cité de Shawinigan Falls City of Shawinigan Falls	Referendum	Êtes-vous en faveur de fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins de la cité de Shawinigan Falls?	OUI — YES
		Are you in favor of fixing to three years the term of office of the mayor and the aldermen of the city of Shawinigan Falls?	NON — NO

(verso du Bulletin) — (Ballot-paper verso).

NO Cahier de votation Poll Book No....1....	<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto;"></div> Initiales du Président Initials of Returning- Officer.
---	--

7. L'électeur donnera son vote en faisant, avec un crayon une croix sur le côté droit du bulletin, vis-à-vis des mots "oui" ou "non", suivant qu'il approuve ou désapprouve la question posée.

7. The elector shall vote by placing a cross, in pencil, on the right hand side of the ballot-paper opposite the words "yes" or "no", according to his approval or disapproval of the question asked.

8. Le présent règlement entrera en vigueur suivant la loi, quant à la tenue du referendum et la façon dont il sera tenu, mais quant à la durée des fonctions du maire et des échevins, il n'entrera en vigueur qu'après son approbation par les électeurs et par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du vote des électeurs.

Fait et passé à la cité de Shawinigan Falls, ce deuxième jour de juin 1948.

*Le maire,*  
(Signé) FRANÇOIS ROY,

*Le secrétaire-trésorier,*  
(Signé) EUGÈNE DUMAS.

---

Le règlement 557 du conseil de la cité de Shawinigan Falls a été approuvé par les électeurs propriétaires le 5 juillet 1948 et par le lieutenant-gouverneur en conseil le 4 août 1948 et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec*, sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes (S.R.Q., 1941, ch. 233, et 8 Geo. VI, c. 39, a. 2).

8. The present by-law will come into force according to law, as to the holding of the referendum and the manner in which it is to be held; but as regards the term of office of mayor and aldermen, this shall come into force only after its approval by the electors and by the Lieutenant-Governor in Council within the six months following the electors' vote.

Made and passed at the city of Shawinigan Falls, this second day of June, 1948.

(Signed) FRANÇOIS ROY,  
*Mayor.*

(Signed) EUGENE DUMAS,  
*Secretary-Treasurer.*

---

By-law No. 557 of the council of the city of Shawinigan Falls was approved by the qualified electors on the 5th of July, 1948, and by the Lieutenant-Governor in Council on the 4th of August, 1948, and is published in the *Quebec Official Gazette*, under authority of section 173a of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, ch. 233, and 8 Geo. VI, c. 39, s. 2).